

Hastanın adı ve soyadı : _____

Test tarihi : _____

Süresi : _____

Testi uygulayan kişi: _____

Guilhem, S. Gomes, K. Prod'homme, M.N. Bozkurt &
B. Köpke

BILINGUAL APHASIA SCREENING TEST

(TURKISH VERSION)

İKİ DİLLİLERDE AFAZİ TESTİ

A. İKİ DİLLİLİK TARİHÇESİ

Aşağıdaki sorular hastaya okunacaktır. Hasta gerekli bilgileri veremediği takdirde başka bir şahısa (örneğin, ailesinden bir kimseye) aynı sorular sorulabilir.

Cevapları “evet” olan sorular için “+”, cevapları “hayır” olan sorular için “-” yazınız. Herhangi bir sorunun cevabını alamadığınızda boş bırakmayınız, cevap için “0” yazınız.

Bütün test boyunca, test uygulayıcısı için verilen açıklamalar ••• işareti ile gösterilmiştir. Bu açıklamalar hastaya okunmayacaktır.

••• *Yüksek sesle okumaya başlayınız.*

1	Doğum tarihiniz nedir?			
2	Doğum yeriniz neresi?			
3	Çocukken evde hangi dili konuşurdunuz?			
4	Çocukken evde herhangi bir başka dil konuşur muydunuz?	+	-	0
	Hangi dilleri?			
5	Babanızın anadili neydi?			
6	Babanız başka bir dil konuşur muydu?	+	-	0
	Hangi dili?			
7	Annenizin ana dili neydi?			
8	Anneniz başka dilleri konuşur muydu?	+	-	0
	Hangi dilleri?			
9	Kaç yıl eğitim gördünüz?			
10	Okula başladığınızda hangi dilde eğitim gördünüz?			
11	Daha sonra başka dilde eğitim yapılan bir okula gittiniz mi?	+	-	0

•••11. sorunun cevabı “hayır” ise 15. sorudan devam ediniz.

12	Hangi dilde eğitim yapıyordu?			
13	Kaç yıl eğitimden sonra (kaçıncı sınıfta)bu yeni dilde eğitime geçtiniz?			
14	Daha sonra başka dilde eğitim yapılan bir okula gittiniz mi? Hangi dilde?	+	-	0
15	Eğitiminiz dışında başka bir dili öğrendiniz mi? Hangi dilleri?	+	-	0
16	Mesleğiniz nedir?			
17	Kazanızdan/ hastalığınızdan önce hangi dilleri konuşuyordunuz?			
18	Hangi ülkede yaşıyorsunuz?			
19	Ne kadar zamandır bu ülkede yaşıyorsunuz?			

B. ANADİLİ BİLGİSİ

••• Hastaya aşağıdaki cümleyi okuduktan sonra sorulara geçiniz.

Şimdi size anadilinizle ilgili sorular soracağım. Hazır mısınız?

1	Türkçe konuşulan (başka) bir ülkede hiç yaşadınız mı?	+	-	0
---	---	---	---	---

••• Cevap “hayır” ise 4.soruya geçiniz.

2	Hangi ülkede?	
3	Orada ne kadar süre yaşadınız?	

••• Ölçü çizelgesi bulunan her cevapta, hastaya örnek çizelgeyi gösteriniz (resim kitiği, 2.sayfa) ve hastanın cevabının bulunduğu yere bir çarpı koyunuz.

4	Hastalığınızdan önce Türkçe'niz... (1) “iyi değildi”- (5) çok iyi (akıcıydı)	0 1 2 3 4 5		
5	Türkçe konuşmayı öğrendiğinizde kaç yaşındaydınız?			
6	Hastalığınızdan/kazanızdan önce evde Türkçe konuşuyor muydunuz?	+	-	0
7	Hastalığınızdan/kazanızdan önce çalıştığınız yerde Türkçe konuşuyor muydunuz?	+	-	0
8	Hastalığınızdan/kazanızdan önce arkadaşlarınızla Türkçe konuşuyor muydunuz?	+	-	0
9	Hastalığınızdan/kazanızdan önce günlük hayatınızda Türkçe'yi ne kadar sık konuşuyordunuz?	0		
		1	Her gün	
		2	Her hafta	
		3	Her ay	
		4	Her yıl	
5	Yılda bir defadan az			
10	Türkçe okumayı öğrendiniz mi?	+	-	0

••• Cevap “hayır” ise 18. soruya geçiniz.

11	Türkçe okumayı kaç yaşında öğrendiniz?	
12	Hastalığınızdan/kazanızdan önce anadilinizde okumanız (1) "iyi değildi" den (5) "çok iyiydi" ye	0 1 2 3 4 5
13	Hastalığınızdan önce ne kadar sık Türkçe okurdunuz?	0
		1 Her gün
		2 Her hafta
		3 Her ay
		4 Her yıl
		5 Yılda bir defadan az
14	Türkçe yazmayı öğrendiniz mi?	+ - 0

•• Cevap "hayır" ise 18. soruya geçiniz.

15	Türkçe yazmayı öğrendiğinizde kaç yaşındaydınız?	
16	Hastalığınızdan/kazanızdan önce Türkçe yazmanız... (1) "iyi değildi" den (5) "çok iyiydi" ye	0 1 2 3 4 5
17	Hastalığınızdan/kazanızdan önce günlük hayatınızda ne kadar sık Türkçe yazardınız?	0
		1 Her gün
		2 Her hafta
		3 Her ay
		4 Her yıl
		5 Yılda bir defadan az

SERBEST KONUŞMA

••• Hastanın serbest konuşmasının BEŞ DAKİKASINI teybe kaydediniz. Testin bu bölümünde amaç, hastanın o andaki konuşmasından bir örnek elde etmek ve test uygulayıcısının, rahat bir ortamı yaratmasını sağlamaktır. Hastayı konuşmaya yöneltmek için ona:

- Hastalığı,
- İşi,
- Diğer ülkelerdeki tecrübeleri,
- Ailesi, ile ilgili sorular sormanızı öneririz.

••• Hasta konuşmasını bitirdiğinde, test uygulayıcısı teybi kapatmalı ve aşağıdaki 6 madde (18-23) için en uygun seçeneği yuvarlak içine alarak işaretlemelidir.

18	Konuşma miktarı Sessiz (1) - normal (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
19	Akıcılık Yok (1) - akıcı (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
20	Telaffuz Bozuk (1) normal (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
21	Grammer Bozuk (1) - normal (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
22	Sözcük dağarcığı (kelime hazinesi) Çok az (1) - normal (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
23	Diğer dilden sözcük alma, karıştırma Çok sık (1) - yok (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘

ADLANDIRMALAR

••• Bu bölümde hastanın kendisine gösterilen cisimleri isimlendirmesi istenir. Cisimleri hastanın kolayca görebileceği şekilde tutunuz. Cisimler gösterilmeden önce hastanın göremeyeceği şekilde saklanmalıdır.

••• Yüksek sesle okumaya başlayın.

Size bazı şeyler göstereceğim. Bunların ne olduklarını bana söyleyin. Hazır mısınız?

24	Kitap		+	-	0
25	Gözlük		+	-	0
26	Anahtar		+	-	0
27	Çatal		+	-	0
28	Zarf		+	-	0
29	Çivi		+	-	0

İŞARET ETME

••• Bu bölümü uygulamak için aşağıdaki cisimler, hastanın her birine dokunabileceği şekilde önündeki masaya konulmalıdır. Bu cisimler soldan sağa doğru şu şekilde sıralanmalıdır: düğme, eldiven, yüzük, bardak, kibritler.

••• Yüksek sesle okumaya başlayınız.

30	Lütfen yüzüğe dokunun		+	-	0
31	Lütfen düğmeye dokunun		+	-	0
32	Lütfen kibritlere dokunun		+	-	0
33	Lütfen eldivene dokunun		+	-	0
34	Lütfen bardağa dokunun		+	-	0

BASİT VE YARI-KARMAŞIK GÖREVLER

••• Aşağıdaki emirleri hastaya okuyunuz ve cevapları işaretleyiniz. “+”, “-” veya “0” işaretlemek, bir önceki bölümde belirtilen şekilde olmalıdır. Masanın üstündeki cisimler: bardak, kalem, yüzük ve çatal.

••• Yüksek sesle okumaya başlayınız.

Lütfen benim söylediklerimi yapınız. Hazır mısınız?

35	Ağzınızı açın		+	-	0
36	Elinizi kaldırın		+	-	0
37	Dilinizi çıkarın		+	-	0
38	Bardağı kurşun kalemin yanına koyun		+	-	0
39	Kurşun kalemi yüzüğün önüne koyun		+	-	0
40	Çatalı bardağın içine koyun		+	-	0

KARMAŞIK GÖREVLER

••• Verilen emirin tümü (yan emirler dahil), hastaya tek cümle halinde okunmalıdır. Aşağıdaki her maddede, hasta, kendisinden istenen hareketleri, önüne koyulan üç icisimi kullanarak yapmalıdır.

Cisimler: 3 kağıt parçası (küçük, orta, büyük boy).

İşaretleme: hastanın cevabı kusursuz ise (sırası ile yapılmış ise) “+” işaretleyiniz.

3 yan emir yanlış sırayla yerine getirildiğinde “3”ü işaretleyiniz.

2 yan emir yanlış sırayla yerine getirildiğinde “2”yi işaretleyiniz ve bu şekilde devam ediniz.

••• Yüksek sesle okumaya başlayınız.

41	Burada üç kağıt parçası var. Bana ufak kağıt parçasını verin, orta boy parçayı kucağınıza koyun, büyük parçayı atın.	+	3	2	1	0
----	--	---	---	---	---	---

DUYDUĞUNDA SESLERİ AYIRDEDEBİLME

••• Bu bölümde hasta duyduğu kelimeyi en iyi gösteren resme dokunmalıdır. Her resmin sağ üst köşesinde bir sayı gösterilmiştir. Her madde için hastanın dokunduğu resmin sayısını yuvarlak içine alınız (1-4 veya X). Hasta hiçbir resme dokunmazsa “0” işaretleyiniz. Notlandırmayı kolaylaştırmak için doğru cevabın kutusu gri renkte sunulmuştur.

Hastaya, stimuli kitapçığının « duyduğunda sesleri ayırdedebilme » bölümünü gösteriniz (sayfa 3).

•• Yüksek sesle okumaya başlayınız.

Size bir kelime söyleyeceğim. Kelimenin anlamını gösteren resme dokununuz. Örneğin “dam” dersem, bu resme dokunacaksınız, çünkü damı gösteriyor. “Çekiç” dersem “çarpı” işaretine dokunacaksınız, çünkü o sayfada çekiç resmi yok. Hazır mısınız?

42	Kar	X	1	2	0
			3	4	
43	Dal	X	1	2	0
			3	4	
44	Dil	X	1	2	0
			3	4	
45	Tabak	X	1	2	0
			3	4	
46	Tel	X	1	2	0
			3	4	
47	Gol	X	1	2	0
			3	4	
48	Masa	X	1	2	0
			3	4	

GRAMER YAPISINI KAVRAMA

••• Bu bölümde hasta kendisine okunan cümleyi en iyi şekilde gösteren resme dokunmalıdır. Cümleler normal bir tonlamayla okunmalıdır. Hastanın cevabı, dokunduğu resmin sayısını yuvarlak içine alarak işaretlenmelidir (1-4 ve X). BES SANIYE sonra, hasta cevap vermezse “0” işaretleyin ve bir sonraki cümleye geçin. Sayfadaki resimlere kolayca dokunarak işaret edebilmesi için, hastanın önünde resim kitapçığının “söz dizimi kavrama” adlı bölümü açık bulunmalıdır (21.sayfa).

••• *Yüksek sesle okumaya başlayınız.*

Size bir cümle okuyacağım. Cümlenin anlamını gösteren resme dokunun. Örneğin, adam oturuyor dediğimde, oturan adamı gösteren bu resme dokunmalısınız. Hazır mısınız?

••• 24. Sayfa

49	Kızlar erkeği kovalıyor	1	2	0
		3	4	
50	O, onları kovalıyor	1	2	0
		3	4	

••• 25. sayfa

51	Kız, erkek tarafından itiliyor	1	2	0
		3	4	
52	Kızın ittiği erkektir	1	2	0
		3	4	

••• 26. Sayfa

53	Köpeği ısırın kedidir	1	0
		2	
		3	
		4	

••• 27. Sayfa

54	Kamyon, arabayı çekmiyor	1	0
		2	
55	Kamyon, araba tarafından çekilmiyor	1	0
		2	

••• 28. Sayfa

56	Annenin bebeğini gösterin		+	-	0
----	---------------------------	--	---	---	---

57	Doktorun hastasını gösterin		+	-	0
----	-----------------------------	--	---	---	---

58	Babaanneninin torununu gösterin		+	-	0
----	---------------------------------	--	---	---	---

KELİME, ANLAMSIZ KELİME TEKRARLAMA VE KELİME BİLGİSİ

••• Her maddede, önce kelimeyi okuyun, sonra hastanın tekrarlamasını bekleyin. Hasta duyduğunun aynısını tekrarlamalıdır. Hasta, doğru şekilde tekrarlar ise, “+” işaretini yuvarlak içine alınız (telaffuz ve lehçe farklarını göz önünde tutarak). Hastanın cevabı doğru değilse “-” işaretini yuvarlak içine alınız. Beş saniye içinde cevap vermezse “0” işaretleyiniz.

••••• TEYBİ ÇALIŞTIRINIZ •••••

••• Yüksek sesle okumaya başlayınız.

Sizden bazı kelimeler tekrarlamınızı isteyeceğim. Bunların bazıları Türkçe, bazıları ise gerçek kelimeler değil ve anlamsızlar. Lütfen söyleyeceğim kelimeyi benden sonra tekrarlayın ve Türkçe bir kelime olup olmadığını söyleyin. Hazır mısınız?

59	Kar		+	-	0
60	Çey		+	-	0
61	Saz		+	-	0
62	Maş		+	-	0
63	Lim		+	-	0
64	Üget		+	-	0
65	Bilezik		+	-	0
66	Tükenmez		+	-	0
67	Güvenlik		+	-	0

68	Gömbir		+	-	0
69	Felaket		+	-	0
70	Değirmen		+	-	0

CÜMLE TEKRARLAMALARI

••• Aşağıdaki açıklamaları hastaya okuyunuz.

Şimdi bazı Türkçe cümleler okuyacağım. Benden sonra tekrarlayınız. Hazır mısınız ?

71	Kızlar erkeği kovalıyor.		+	-	0
72	O, onları itiyor.		+	-	0
73	Kamyon, arabayı çekmiyor.		+	-	0

SIRALAMALAR

••• Bu bölümde hastaya bir sırlama sorulur. Hasta kusursuz olarak gerekeni yaparsa « + », herhangi bir hata yapar, bazı sıraları eksik veya yanlış söyler, ya da unutursa, yanlış sıralamalar ekler ya da sırasını değiştirirse «-» işaretleyiniz. Eğer hasta cevap vermezse sırlamanın başlangıcını söyleyerek yardım edebilirsiniz. Eğer bundan sonra da hasta cevap vermezse « 0 » işaretleyiniz.

••• Yüksek sesle okumaya başlayınız.

74	Haftanın günlerini söyleyiniz.		+	-	0
75	1'den 15'e kadar sayabilir misiniz ?		+	-	0

SÖZLÜ AKICILIK

••• Bu bölüm, hastanın belirli bir kategoriye ait kelimeleri söyleyebilme yeteneğini ölçmektedir. Burada önemli olan, hastanın BİR DAKİKA içinde bulabildiği kelimelerin sayısıdır.

••• *Yüksek sesle okumaya başlayınız.*

Şimdi bana bulabildiğiniz kadar çok hayvan ismi söyleyiniz. Bir dakikanız var.

30. saniyeye kadar	30 saniye ile 1 dakika arası

76	Bütün kelimeler, Türkçe hayvan isimlerinden oluşuyor.	+	-	0
77	Kabul edilebilir kelimelerin sayısı			

ZIT ANLAMLI KELİMELER

••• *Bu bölümde, hasta, kendisine söylenen kelimeye zıt anlamlı olan kelimeyi söylemelidir.*

••• *Yüksek sesle okumaya başlayınız.*

Size okuyacağım kelimelerin karşıt anlamında bana başka bir kelime söyleyin. Örneğin, « büyük » dediğimde « küçük » diyeceksiniz, çünkü « büyük » ve « küçük » karşıt anlamda kelimelerdir. Hazır mısınız ?

78	Doğru	+ Yanlış	veya	1	-	0
79	Yavaş	+ Hızlı	veya	1	-	0
80	Erken	+ Geç	veya	1	-	0

81	Kalkmak	+ Oturmak, yatmak	veya	1	-	0
82	Kapamak	+ Açmak	veya	1	-	0

OKUMA

••• Buradaki iki bölümde hastadan, aşağıdaki kelimeleri okuması istenir (sayfa 31-33). Her madde için, hasta doğru şekilde okursa « + », yanlış okursa « - », hiç okumazsa « 0 » işaretleyin.

••• Yüksek sesle okumaya başlayın.

Şimdi, size bazı kelimeler göstereceğim. Her kelimeyi yüksek sesle okuyun. Hazır mısınız?

83	SAZ		+	-	0
84	YAŞ		+	-	0
85	KOL		+	-	0
86	YEL		+	-	0
87	KAN		+	-	0

••• Aşağıdaki açıklamaları hastaya okuyun.

Şimdi de size bazı cümleler göstereceğim. Onları da yüksek sesle okuyun. Hazır mısınız?

88	Kızlar, erkeği kovalıyor.		+	-	0
89	O, onu alıyor.		+	-	0
90	Erkek, erkek tarafında itiliyor.		+	-	0
91	Erkeği tutan kızdır.		+	-	0

••••• TEYBİ KAPATINIZ •••••

YAZI SINAVI

••• Hastaya bir kağıt veriniz ve aşağıdaki açıklamaları okuyunuz.

Şimdi size bazı kelimeler göstereceğim. Kaleminiz burada. Lütfen bu kelimeleri kağıda yazınız.

92	Şapka		+	-	0
93	Diz		+	-	0

DUYDUGUNU YAZMA

••• Aşağıdaki açıklamaları hastaya okuyun.

Şimdi size bazı kelimeler okuyacağım, siz de yazacaksınız. Hazır mısınız ?

94	İğne		+	-	0
95	Yastık		+	-	0

••• Aşağıdaki açıklamaları hastaya okuyun.

- Eğer yazılan cümlede 0 veya 1 yanlış kelime varsa « 4 » işaretleyiniz,
- Eğer cümlede 2 veya 3 yanlış kelime varsa « 3 » işaretleyiniz.
- Eğer cümlede 4 yanlış kelime varsa « 2 » işaretleyiniz.
- Eğer hastanın yazdığı cümle anlaşılmas veya uygun değil ise « 1 » işaretleyiniz
- Eğer hasta hiç bir şey yazmazsa « 0 » işaretleyiniz.

Şimdi size bir cümle okuyacağım. Lütfen yazın. Hazır mısınız?

96	Kadın, arabayı çekmiyor.		4	3	2	1	0
----	--------------------------	--	---	---	---	---	---

KELİME OKUMA – ANLAMA

••• Bu bölümde, hastaya birer birer kelimeler gösterilir ve her kelime için en uygun resmi seçmesi istenir (35.sayfa). Her madde için hastanın gösterdiği resmin numarasını işaretleyiniz.

••• *Yüksek sesle okumaya başlayınız.*

Size bazı kelimeler göstereceğim. Kelimeyi sessizce içinizden okuyun ve anlamını en iyi gösteren resme dokununuz. Hazır mısınız ?

97	Saz	1	2	0
		3	4	
98	Kol	1	2	0
		3	4	
99	Bar	1	2	0
		3	4	
100	Güz	1	2	0
		3	4	

CÜMLE OKUMA- ANLAMA

••• *Aşağıdaki açıklamaları hastaya okuyun ve kitapçığın 45.sayfasından itibaren yer alan cümle ve resimleri gösterin.*

Şimdi de size bazı cümleler göstereceğim. Cümleleri sessizce içinizden okuyun ve anlamını en iyi gösteren resme dokununuz. Hazır mısınız ?

101	O, kamyonu çekiyor.	1	2	0
		3	4	
102	Erkeği tutan kızdır.	1	0	
		2		
		3		
		4		
103	Erkek, kızı itmiyor.	1	0	
		2		
104	Kadın, adam tarafından öpülmüyor.	1	0	
		2		